УДК 372.881.111.1 DOI: 10.57015/issn1998-5320.2022.16.4.16
Научная статья

Е. С. Коршунова[1]
✉ Omichka-1@yandex.ru
[1]Государственный аграрный университет Северного Зауралья, г. Тюмень, Российская Федерация

Обучение студентов неязыковых вузов выразительности речи на основе использования фразеологизмов (на примере английского языка)

Аннотация: В статье исследуется проблема обучения выразительности речи на основе английских фразеологизмов. Целенаправленное и систематическое обучение английским идиомам не входит в задачи обучения английскому языку в неязыковых вузах. Непроработанной остается и методика, согласно которой может осуществляться качественное обучение английским фразеологическим единицам. Поэтому актуальность данной темы обусловлена недостатками существующего подхода к усвоению английских фразеологизмов. Разработка методики обучения выразительности речи на основе английских фразеологизмов для студентов неязыкового вуза представляет огромный интерес, так как позволяет по-новому взглянуть на обучение английской фразеологии. В исследовании применялись метод анализа и синтеза научной и методической литературы, опрос студентов первого курса, количественная оценка полученных данных. В статье представлены понятия «выразительность речи», «эмоциональность», «оценочность», «образность» и «экспрессивность»; понятие «фразеологизм»; свойства фразеологизмов; классификация фразеологизмов; основные способы перевода образной фразеологии; результаты опроса студентов-первокурсников с целью выявления знаний английских идиом; методика обучения английским идиомам студентов неязыковых вузов; онлайн ресурсы для самостоятельной работы с английскими фразеологизмами. Результаты опроса показали, что студенты неязыкового вуза обладают поверхностными знаниями об английских фразеологизмах, имея представления лишь о самых распространенных пословицах и поговорках, бытующих в русском языке, в которых слова употребляются в своих буквальных, предметно-логических значениях. Разработанная методика упражнений с английскими фразеологизмами призвана восполнить пробелы по знаниям английских ФЕ, научив студентов правильно понимать английские идиомы и активно использовать их в своей речи.

Ключевые слова: выразительность речи, фразеологизм, перевод фразеологических единиц, английские идиомы, методика обучения английским фразеологизмам, коммуникативная компетенция.

Дата поступления статьи: 5 декабря 2021 г.

Для цитирования: Коршунова Е. С. (2022) Обучение студентов неязыковых вузов выразительности речи на основе использования фразеологизмов (на примере английского языка). Наука о человеке: гуманитарные исследования, том 16, № 4, с. 135–142. DOI: 10.57015/issn1998-5320.2022.16.4.16.

Scientific article

E. S. Korshunova[1]
✉ Omichka-1@yandex.ru
[1]Northern Trans-Ural State Agricultural University, Tyumen, Russian Federation

Teaching non-linguistic universities students the expressiveness of speech on the basis of English praseological units (on the example of the English language)

Abstract: The article presents in detail the expressiveness of speech on the basis of English praseological units. A purposeful and systematic English idiom teaching isn't included in the process of teaching the English language in non-linguistic universities. The methodology,according to which high-quality teaching of English phraseological units can be carried out,remains undeveloped. That's why the urgency of this research is determined by the disadvantages of the existing way of learning English phraseological units. Developing the technique to teach the expressiveness of speech on

© Е. С. Коршунова, 2022

the basis of English idioms for students of non-linguistic universities causes a great interest, as it makes it possible to look at the process of English phraseology teaching from an unusual angle. The research represents the analysis and synthesis of scientific and methodical literature on the topic, the survey of first-year students, and quantitative evaluation of obtained results of the survey. The article presents in detail the expressiveness of speech, emotionlessness, evaluation, figurativeness, kinds of phraseologisms, and expressiveness. The author also considers the concept "phraseological unit"; properties of phraseological units; classification of phraseological units; the main translation modes from English into Russian; results of the survey of first-year students with the aim to reveal knowledge of English idioms; the methodology for teaching English idioms to students of non-linguistic universities; online resources for individual work with English phraseology. The results of the survey showed that students of non-linguistic universities have superficial knowledge about English idiomshaving an idea only about the most common proverbs and sayings(the ones existing in the Russian language), where the words are used in their literal logical meanings. The developed methodology has the aim to fill knowledge gaps about English phraseological units, teach students to translate English idiomscorrectly, and use them in their everyday speech.

Keywords: the expressiveness of speech, phraseologism, phraseology, translation of phraseological units, English idioms, methodology of teaching English phraseology, communicative competence.

Paper submitted: December 5, 2021.

For citation: Korshunova E. S. (2022) Teaching non-linguistic universities students the expressiveness of speech on the basis of English praseological units (on the example of the English language). Russian Journal of Social Sciences and Humanities, vol. 16, no. 4, pp. 135–142. DOI: 10.57015/issn1998-5320.2022.16.4.16.

Введение

Проблема и цель. В настоящее время одной из нерешенных проблем методики преподавания английского языка в неязыковых вузах является обучение фразеологизмам. Обучать студентов фразеологизмам целенаправленно и систематически не входит в задачи обучения английскому языку в неязыковом вузе. В результате формируется мнение, что изучать фразеологию вовсе не обязательно. Работа по усвоению фразеологических единиц (ФЕ) ничем не отличается от работы над словами и свободными словосочетаниями, то есть не учитываются особенности формы, значения, употребления фразеологизмов, игнорируется специфика мотивации усвоения ФЕ. Слабые знания по английской фразеологии являются существенным недостатком подготовки будущих специалистов. Незнание английских идиом вынуждает студентов прибегать к долгим объяснениям того, что они хотят сказать. Недостаточное внимание к ФЕ лишает обучаемых возможности постигать с их помощью культуру народа страны изучаемого языка, его богатый исторический опыт, своеобразие его быта и культуры, традиций и обычаев. Английская фразеология настолько богата по коммуникативным, социокультурным и эстетическим аспектам, что ее изучению должно отводиться достаточно времени для подготовки специалиста неязыкового вуза. Задача преподавателя высшей школы – привить интерес к английским идиомам, стимулировать студентов к расширению личного фразеологического запаса, так как оперирование фразеологическими единицами – важный показатель высокого уровня владения языком. Таким образом, актуальность данной работы обусловлена недостатками существующего подхода к усвоению ФЕ, а также сравнительно небольшим числом методических исследований, посвященных вопросам обогащения лексикона студентов неязыкового вуза фразеологизмами. Разработка учебных заданий по обучению фразеологизмам – актуальный вопрос для методистов, преподавателей иностранного языка, так как существуют разные, иногда противоречивые мнения по этой проблеме (Лысенко, 2019, с. 103). Обучению английским фразеологизмам посвящен ряд исследований (А. П. Костяшкина, 1955; В. П. Остапенко, 1961; В. Н. Слинкина, 1971; С. В. Лимова, 2000; Т. В. Иванова, 2002). Они направлены на выявление принципов отбора ФЕ, на создание комплексов упражнений и фразеологических минимумов как для конкретных периодов обучения в вузе, так и для всего пятилетнего курса изучения английского языка. Но учеными-лингвистами не были решены вопросы объема, периодичности обучения английской фразеологии, и того, каким образом сочетать обучение ФЕ с основным курсом обучения английского языка[1].

[1] Обучение английским фразеологизмам студентов I–III курсов языковых факультетов на материале домашнего чтения. URL: https://www.dissercat.com/content/obuchenie-angliiskim-frazeologizmam-studentov-ii-iii-kursov-yazykovykh-fakultetov-na-materia

Научная новизна исследования состоит в разработке поэтапной системы обучения английским идиомам, повышающей степень их усвоения обучающимися.

Целью данного исследования является разработка методики обучения выразительности речи на основе английских фразеологизмов для студентов неязыкового вуза.

Для достижения цели были поставлены следующие задачи:

1. Изучить теоретические аспекты вопроса: понятие «выразительность речи» и близкие по значению лингвистические понятия; понятие «фразеологизм»; свойства ФЕ; классификация фразеологизмов; способы перевода английских фразеологизмов на русский язык.

2. Провести опрос студентов с целью выявления знаний английских ФЕ.

3. Разработать методическую модель обучения выразительности речи на основе английских фразеологизмов.

4. Проанализировать интернет-источники для работы с английскими фразеологизмами.

Методы

Были использованы такие методы исследования, как анализ и синтез научной и методической литературы по проблеме исследования, опрос студентов первого курса, количественная оценка полученных данных опроса.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его материалы могут быть использованы на курсе по теории и практике перевода, практических занятиях по английскому языку в неязыковых вузах, включены в учебно-методические пособия по обучению студентов английскому языку.

Результаты

Одним из высоких показателей уровня речи является ее выразительность. Ее связывают с прагматической функцией речи, имея в виду «такие особенности ее структуры, которые поддерживают внимание и стимулируют интерес у слушателя (Головин, 1988, с. 182). Выразительность речи тесно связана с другими лингвистическими понятиями, такими как эмоциональность, оценочность, образность и экспрессивность. Эмоциональность, или эмотивность речи – один из компонентов языковых / речевых единиц, выражающий эмоции, чувства говорящего (пишущего) и тем самым оказывающий эмоциональное воздействие на адресата[1]. В словаре лингвистических терминов понятие «оценка» определяется как суждение говорящего, его отношение – одобрение или неодобрение, желание, поощрение и т. п., – как одна из основных частей стилистической коннотации (Ахманова, 1969, с. 305). Большинство ученых (А. В. Потебня, А. М. Петровский, Л. И. Тимофеева, В. М. Мокиенко) рассматривают образность как «способность языковых единиц создавать наглядно-чувственные представления о предметах и явлениях действительности» (Мокиенко, 1980, с. 123). Все, что делает речь более яркой, сильно действующей, глубоко впечатляющей, является экспрессией.

Особое место среди средств выразительности речи занимают фразеологизмы. Огромный вклад в развитие фразеологии как лингвистической дисциплины внесли также следующие отечественные ученые: Е. Д. Поливанов, Б. А. Ларин, Н. М. Шанский, О. А. Корнилов (Баранов, 2008, с. 115). Российский языковед А. Г. Назарян представляет фразеологизм как «раздельнооформленную единицу языка, характеризующуюся полным или частичным семантическим преобразованием компонентов» (Назарян, 1987, с. 42).

Как известно, идиомы имеют устойчивый порядок слов, обладают целостным значением, отличаются образностью, не допускают вставок между составляющими их компонентами, переводятся только в переносном значении (Шанский, 2012, с. 81-88), поэтому зачастую к некоторым английским ФЕ очень сложно подобрать аналог на русском языке, их значение можно узнать только во фразеологическом словаре, например А. В. Кунина (Кунин, 1984).

[1] Педагогическая энциклопедия. Эмоциональность речи. URL: https://didacts.ru/termin/emocionalnost-rechi.html

Существует много классификаций фразеологизмов различных ученых-лингвистов. В данном исследовании за основу взята классификация ФЕ лингвиста Н. М. Шанского, который наиболее подробно дифференцировал фразеологизмы по их структуре (Шанский, 1957, с. 122–124). На основе этого критерия языковед делит фразеологизмы на две группы:

1. Фразеологизмы, составляющие предложение (коммуникативные фразеологизмы, выражающие целые предложения; номинативные фразеологизмы, передающие какое-либо отдельное явление действительности).

2. Фразеологизмы, представленные в качестве словосочетаний, среди основных компонентов которых выступают: прилаг. + сущ., глагол + сущ., глагол + наречие, сущ. + сущ., одно из которых стоит в родительном падеже, сущ. + сущ., одно из которых выражено в предложной форме.

Согласно мнению некоторых исследователей: В. Н. Комиссарова, Л. В. Дмитриевой, Н. Ф. Смирновой, Е. А. Мартинкевич и С. Е. Кунцевич, – выделяют четыре основных способа перевода образной фразеологии (Дмитриева и др., 2005):

1) фразеологический эквивалент;

2) фразеологический аналог;

3) дословный (калькированный) перевод фразеологизмов;

4) описательный перевод фразеологизмов.

Для того чтобы выявить уровень знаний английских фразеологизмов, среди студентов первого курса Аграрного университета Северного Зауралья (г. Тюмень) был проведен опрос. Количество респондентов составило 86 человек, средний возраст – 18-19 лет. В опросе было 3 вопроса по самым распространенным английским идиомам, время выполнения – 25-30 минут.

В рамках ответа на первый вопрос респонденты подбирали к каждой английской идиоме соответствующий перевод. Среди 8 английских идиом самыми знакомыми оказались: “Coach potato” (лентяй, лежебока), “Once in a blue moon” (никогда, в кои-то веки) и “Be in the clouds” (витать в облаках). Отвечая на второй вопрос анкеты, студенты составляли английские идиомы, соединяя начало из первой колонки и окончание – из второй. Самые популярные идиомы, которые знают респонденты:“Sound mind in a sound body” (В здоровом теле здоровый дух), “A good beginning is a good ending” (Что посеешь, то и пожнешь), “Never judge from appearance” (Не судите по внешности). В третьем задании необходимо было подобрать для 12 английских идиом подходящие русские эквиваленты посредством самостоятельного перевода. Тройку лидеров, которые были успешно переведены студентами, составили следующие идиомы: 1) “When pigs fly” – треть респондентов указала верный перевод: «Когда рак на горе свистнет», но часть студентов перевели эту идиому дословно: «Когда свиньи полетят»; 2) “A friend in need is a friend indeed” – варианты перевода: «Друг в беде есть друг», «Друг в беде не бросит», «Друзья необходимы», «Друг познается в беде»; 3) “East or West home is best” – самый распространенный перевод: «В гостях хорошо, а дома лучше»; другие переводы: «Нет ничего лучше дома», «Дома всегда лучше».

Результаты опроса показали, что студенты неязыкового вуза обладают поверхностными знаниями об английских фразеологизмах, имея представления лишь о самых распространенных пословицах и поговорках, бытующих в русском языке, в которых слова употребляются в своих буквальных, предметно-логических значениях: “As blind as a bat” – «Слепой, как летучая мышь»; “There will be a holiday in our street” – «Будет и на нашей улице праздник». В некоторых случаях респондентам было не сложно догадаться о значении фразеологического оборота: “It’s raining cats and dogs” («Льет как из ведра»), “On cloud nine” («На седьмом небе от счастья»).

Как правило, аспекту обучения студентов английским фразеологизмам в неязыковых вузах уделяется очень мало времени и внимания, ввиду того, что рабочая программа настолько насыщена грамматическим и лексическим материалами требуемого минимума, что на отработку таких речевых оборотов не всегда хватает времени. Преподаватели часто сталкиваются и с тем, что студенты просто не видят важности и вообще необходимости изучать эти непонятные на первый взгляд фразы. В таком случае студентам необходимо объяснить, почему использование идиом так актуально и почему без них нельзя обойтись.

Существует ряд различных методик по обучению фразеологизмам английского языка. Так, часть работ посвящена изучению идиом как пополнению словарного запаса на английском языке с целью овладения профессиональной коммуникативной компетенцией. В. Э. Борисенкова и М. П. Стороженко в своей работе обращают внимание на использование идиом и других разговорных универсалий для придания письменной речи большей эмоциональности. Некоторые авторы обращают внимание на современные способы изучения идиом. Так, по мнению Д. Тафазоли и С. Ширимбу, использование социальных сетей, в частности Facebook, является одним из таких методов[1]. Если понимать буквально смысл идиомы, то можно неверно ее истолковать. Необходимо узнать скрытый смысл, заложенный в определенном выражении. Изучение языка с углублением в идиомы может быть сложным, но если посмотреть на это с другой стороны, то становится очевидно, что с помощью изучения идиом происходит обогащение лексического запаса, развивается умение слушать, говорить и писать грамотно. Главное – уметь правильно этот вид работы преподнести студентам. Несмотря на многочисленные исследования по лингводидактике остается открытым вопрос о том, как же все-таки сделать процесс обучения идиомам функциональным и интересным как для студентов, так и для преподавателя. Автор пришел к выводу о том, что продуктивное изучение идиом возможно, если придерживаться комплексной методики, которая системно включает работу с идиомами в курсе английского языка:

1) теоретическая лекция по знакомству с идиомами;
2) подробное изучение истории возникновения идиом;
3) осуществление анализа фразеологических умений;
4) овладение способами формирования фразеологических единиц и понимания их в контексте;
5) последовательность выполнения упражнений по принципу от простого к сложному;
6) разделение идиом по тематикам, что существенно облегчает изучение через поиск аналогов в русском языке;
7) использование интернет-источников и полезных приложений, которые также облегчают процесс освоения английских идиом.

В основе данной методики лежит типология упражнений Д. И. Изаренкова, который описывает упражнение в виде сложного речемыслительного действия, имеющего свою интеллектуальную основу. При этом подчеркивается, что «разные действия требуют от субъекта разных интеллектуальных усилий, и в этом плане все упражнения могут быть составлены и систематизированы именно по общему характеру, содержанию интеллектуальной деятельности, которая совершается при их выполнении» (Изаренков,1994, с. 82).

Целью методики является расширение словарного запаса обучаемых, приобретение навыков использования ФЕ в качестве учебного материала, совершенствующего иноязычную коммуникативную компетенцию студентов, развивающего языковую догадку, языковое мышление.

Работа с фразеологизмами рассчитана на студентов первого курса бакалавриата и специалитета, а также магистров и аспирантов неязыковых вузов. Частота проведения занятий по изучению данной темы зависит от уровня языковой подготовки группы – один раз в две недели либо один раз в неделю. Преподавателю желательно подбирать английские идиомы в соответствии с изучаемой по предмету темой – в таком случае уровень усвоения ФЕ будет качественней. На начальном этапе работы в рамках одной пары можно вводить и закреплять небольшое количество новых фразеологизмов – 6–7, на среднем – 8–10, на продвинутом – более 12. В качестве домашнего задания студенты должны выполнять упражнения на усвоение пройденных на уроке идиом.

Первый (подготовительный) этап имеет как теоретическую, так и практическую направленность и предполагает чтение лекций. Он включает занятия, на которых у студентов формируется представление о понятии «выразительность речи», о взаимосвязи выразительности с такими понятиями, как эмоциональность, образность, оценочность и экспрессивность речи; а также понятии, свойствах, видах фразеологизмов и способах их перевода с английского на русский язык. Для усвоения темы преподаватель может приводить различные примеры общеизвестных английских ФЕ (в том числе из англоязычной художественной литературы), акцентируя внимание на сложных для перевода случаях.

[1] Особенности методики обучения студентов английским идиомам. URL: https://mgimo.ru/library/publications/osobennosti_metodiki_obucheniya_studentov_angliyskim_idiomam_/?sphrase_id=41704391

Второй (главный) этап обучения направлен на формирование навыков овладения ФЕ с помощью особой системы упражнений. Данный этап делится на 3 стадии. На первой стадии (презентационной) используются демонстративные (наблюдение за формой, содержанием ФЕ с целью глубокого ее понимания) и опознавательные (узнавание ФЕ в тексте) упражнения: прочитайте определения к идиомам и догадайтесь, что они значат; выберите подходящую идиому из двух предложенных; выберите идиомы, описывающие эмоциональное состояние человека.

Главная методическая задача, которая встает перед преподавателем, – объяснить обучающимся смысл ФЕ на английском языке. Некоторые идиомы студенты могут переводить без проблем, подбирая в русском языке фразеологический аналог или эквивалент. Как быть в случаях, если студенты не могут найти нужный эквивалент идиомы? Например, студенты переводят новую ФЕ – “Make ends meet”. Сначала преподаватель совместно со студентами осуществляют дословный перевод. Студенты предлагают свои версии того, что может означать данный фразеологизм. В итоге выявляются семантические тонкости, которые позволят приблизиться к истинному значению идиомы (Василевич, Попова, 2018, с. 112). В конце дискуссии преподаватель дает заготовленное заранее близкое к истинному значению объяснение идиомы – «находиться в очень сложном финансовом положении». Если студенты не догадались, о чем идет речь в идиоме, преподаватель может дать ее определение на английском языке: “Make ends meet” – to have just enough money to pay for the things that you need”[1]. Далее преподаватель просит назвать русский эквивалент ФЕ – «Сводить концы с концами».

Вторая стадия – формирование и совершенствование речевых навыков и умений по использованию английских фразеологизмов в соответствии с речевой задачей. В качестве упражнений на этом этапе выделяют упражнения на распознавание семантики ФЕ в тексте: прочитайте предложения и переведите их, обращая особое внимание на идиоматические выражения; найдите в словаре 3 идиомы, связанные с деньгами, и объясните их значения; соотнесите идиомы с их определениями; конструктивные упражнения (порождение ФЕ): соедините начало идиомы из левого столбика с ее окончанием из правого; прочитайте диалог и заполните пропуски, выбрав подходящую идиому из двух предложенных; поставьте слова в правильном порядке с участием идиом; вставьте подходящие предлоги в идиомы. Реконструктивные упражнения (восстановление ФЕ, представленных в неполной форме): закончите каждую идиому одним словом; выберите правильное слово для данных идиом; соотнесите слова так, чтобы получить 3 идиомы о животных. Трансформационные упражнения (действия по изменению формы единиц обучения при сохранении первоначального содержания): используйте идиомы, чтобы перефразировать подчеркнутые части предложения.

Третья стадия – свободное употребление усвоенных английских ФЕ в устной и письменной речи. Данный этап предполагает выполнение поисково-ассоциативных упражнений, направленных на поиск необходимых идиом для конкретных ситуаций общения: исправьте ошибки в следующих идиомах; прочитайте текст и найдите в нем 5 идиом; опишите внешность человека по картинке, используя подходящие идиомы; напишите электронное письмо другу с участием английских фразеологизмов; выпишите из словаря все идиомы, характеризующие вашу внешность и характер, и напишите историю об этом, затем прочитайте перед слушателями (Фразеологизмы английского языка..., 2015).

Третий этап (заключительный) – проведение контрольных заданий и тестов различного уровня сложности, а также подведение итогов обучения. Данный этап позволяет проверить качество разработанной системы упражнений; отследить практические успехи как отдельных студентов, так и группы в целом; внести необходимые поправки.

Помимо аудиторной работы с английскими идиомами можно предложить студентам обращаться к интернет-источникам, которыми они могут пользоваться для изучения данной темы самостоятельно. Вся информация на них изложена на английском языке. На сайте English Idioms and Quizze представлено большое количество идиом, разбитых по категориям: A Idioms, B Idioms либо: Animal Idioms, Body Idioms, Heart Idioms и т. д. Дается определение каждой идиоме и пример использования в предложении на английском языке. Также можно выполнить тесты с вариантами

[1] Make ends meet. URL: https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/make-ends-meet

ответов и проверить себя по правильным ответам. На сайте Learn English Today в разделе “Idioms and Proverbs” содержится около 3000 английских идиом, которые используют носители языка: тематические (age, colors, food, knowledge and wisdom, etc.) с пояснением и примером и идиомы в алфавитном порядке (from A to Z). Каждый день новая идиома появляется в разделе “Today’s Idiom”, где можно посмотреть ее значение и случаи использования. Представлено 500 пословиц в алфавитном порядке. Learning English – на данном сайте в разделе “English in a minute” представлена подборка небольших видеосюжетов, в которых носители языка объясняют значение той или иной идиомы, предлагая прослушать диалоги, а также рассказывают, как она возникла и каким образом ее можно использовать.

Выводы

Как показал проведенный опрос, в настоящее время наблюдается фразеологическая обедненность речи студентов на английском языке, вследствие того что обучению фразеологии уделяется мало времени на аудиторных занятиях. Поэтому преподавателю необходимо выделять время и информировать студентов о важности ФЕ как средств выразительности речи, проводить лекции о классификациях и способах их перевода с английского языка на русский. Проводить работу по расширению фразеологического запаса студентов неязыковых вузов нужно с должной умеренностью, чтобы она не мешала усвоению основной программы обучения иностранному языку. Разработанная методика упражнений с английскими фразеологизмами призвана восполнить пробелы в знаниях английских ФЕ, научить студентов правильно понимать английские идиомы и активно использовать их в своей речи. Указанные в работе интернет-источники являются дополнительной возможностью для самостоятельного осваивания студентами новых английских идиом.

Перспективами дальнейшего исследования являются апробация и анализ поэтапной системы работы с английскими ФЕ на практических занятиях по английскому языку в неязыковом вузе, а также отбор англоязычной художественной литературы, позволяющей продолжить работу по фразеологизации речи студентов.

Источники

Ахманова О. С. (1969) Словарь лингвистических терминов. М., Сов. энциклопедия, 607 с.
Баранов А. Н. (2008) Аспекты теории фразеологии. А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский; Рос. акад. наук, Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова. М., Знак, 656 с.
Василевич А. П., Попова Л. К. (2018) К вопросу о методике обучения фразеологическим единицам английского языка. Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика, № 3, с. 108–116.
Головин И. Б. (1988) Основы культуры речи. М., Высшая школа, 320 с.
Дмитриева Л. Ф. и др. (2005) Английский для студентов. Курс перевода. Л. Ф. Дмитриева, Н. Ф. Смирнова, Е. А. Мартинкевич, С. Е. Кунцевич. Ростов-на-Дону, МарТ, 300 с.
Изаренков Д. И. (1994) Аппарат упражнений в системном описании. Русский язык за рубежом, № 1, с. 77–85.
Кунин А. В. (1984) Англо-русский фразеологический словарь. А. В. Кунин; лит. ред. М. Д. Литвинова. 4-е изд., перераб. и доп. М., Рус. яз., 944 с.
Лысенко Н. Е. (2019) Система учебных заданий по обучению фразеологизмов в сфере деловой коммуникации для студентов неязыкового вуза (по материалам современной англоязычной периодики). Педагогика. Вопросы теории и практики, № 4, с. 102–107.
Мокиенко В. М. (1980) Славянская фразеология. М., Высшая школа, 207 с.
Назарян А. Г. (1987) Фразеология современного французского языка. М., Высшая школа, 288 с.
Фразеологизмы английского языка как средство развития коммуникативной компетенции учащихся: сборник упражнений (2015) Авт.-сост. Н. Н. Сонина. Н. Новгород, Нижегородский институт развития образования, 32 с.
Шанский Н. М. (2012) Фразеология современного русского языка: учебное пособие для студентов филологических факультетов. Н. М. Шанский; предисл. Т. А. Бобровой. Изд. 6-е. М., Либроком, 265 с.
Шанский Н. М. (1957) Лексика и фразеология современного русского языка. М., Гос. учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР, 167 с.

References

Akhmanova O. S. (1969) Slovar' lingvisticheskikh terminov [Linguistic encyclopedic dictionary]. Moscow, Soviet Encyclopedia Publ., 607 p. (In Russian).
Baranov A. N. (2008) Aspekty teorii frazeologii [Aspects of the phraseology theory]. Moscow, Znak Publ., 656 p. (In Russian).
Dmitrieva L. F. et al. (2005) Angliyskiy dlya studentov. Kurs perevoda [English for students. The course of translation]. Rostov-on-Don, MarT Publ., 300 p. (In Russian).
Golovin I. B. (1988) Osnovy kul'tury rechi [Fundamentals of speech culture]. Moscow, Visshaya shkola Publ., 320 p. (In Russian).
Izarenkov D. I. (1994) Apparat uprazhneniy v sistemnom opisanii [The exercise apparatus for systematic description]. Russian Language Abroad, no. 1, pp. 77–85 (In Russian).
Kunin A. V. (1984) Anglo-russkiy frazeologicheskiy slovar' [English-Russian phraseological dictionary]. Moscow, Rus. Yaz. Publ., 944 p. (In Russian).
Lysenko N. Ye. (2019) Sistema uchebnykh zadaniy po obucheniyu frazeologizmov v sfere delovoy kommunikatsii dlya studentov neyazykovogo vuza (po materialam sovremennoy angloyazychnoy periodiki) [System of educational tasks on the teaching of English phraseologisms in the sphere of business communication for students of the non-linguistic university (on the materials of modern English press)]. Pedagogy. Questions of theory and practice, no. 4, pp. 102–107 (In Russian).
Mokiyenko V. M. (1980) Slavyanskaya frazeologiya [Slavic phraseology]. Moscow, Visshaya shkola Publ., 207 p. (In Russian).
Nazaryan A. G. (1987) Frazeologiya sovremennogo frantsuzskogo yazyka [Phraseology of the modern French language]. Moscow, Visshaya shkola Publ., 288 p. (In Russian).
Frazeologizmy angliyskogo yazyka kak sredstvo razvitiya kommunikativnoy kompetentsii uchashchikhsya: sbornik uprazhneniy (2015) [Phraseologisms of the English language as means of development of communicative competence of students: a collection of exercises]. Nizhny Novgorod, Institute of Education Development, 32 p. (In Russian).
Shanskiy N. M. (2012) Frazeologiya sovremennogo russkogo yazyka: uchebnoye posobiye dlya studentov filologicheskikh fakul'tetov [Phraseology of the modern Russian language: textbook for students of philological faculties]. Moscow, Librokom Publ., 265 p. (In Russian).
Shanskiy N. M. (1957) Leksika i frazeologiya sovremennogo russkogo yazyka [Lexis and phraseology of modern Russian language]. Moscow, State educational and pedagogical publishing of Ministry of education RSFSR, 167 p. (In Russian).
Vasilevich A. P., Popova L. K. (2018) K voprosu o metodike obucheniya frazeologicheskim yedinitsam angliyskogo yazyka [To the question of the methodology of teaching the phraseological units of the English language]. Bulletin of Moscow Region State University. Series: Pedagogics, no. 3, pp. 108–116 (In Russian).

Информация об авторе

Коршунова Елена Сергеевна
Кандидат философских наук, доцент.
Государственный аграрный университет
Северного Зауралья, г. Тюмень, РФ.
E-mail: Omichka-1@yandex.ru

Autor's information

Elena S. Korshunova
Cand. Sc. (Philosophical), Associate Professor.
Northern Trans-Ural State Agricultural University,
Tyumen, Russian Federation.
E-mail: Omichka-1@yandex.ru